Porównanie tłumaczeń Mateusza 12:18

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
NPI+	Przekład interlinearny	Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza	Oto — chłopiec Mój, którego wybrałem. — Ukochany Mój, którego aprobuje — dusza Ma. Włożę — Ducha Mego na Niego, i sąd — narodom ogłosi.
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	Oto chłopiec mój którego wybrałem Umiłowany mój w którym miała upodobanie dusza moja położę Ducha mojego na Nim i sąd narodom oznajmi
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Oto mój sługa, którego wybrałem, mój Ukochany,* w którym moja dusza znalazła upodobanie. Położę na Nim mojego Ducha** i ogłosi narodom sąd.[1)2)]
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	Oto sługa mój, którego wybrałem, umiłowany mój, w którym upodobała dusza ma. Położę ducha mego na nim, i sąd narodom oznajmi.
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	Oto chłopiec mój którego wybrałem Umiłowany mój w którym miała upodobanie dusza moja położę Ducha mojego na Nim i sąd narodom oznajmi
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Oto mój Sługa, którego wybrałem. Mój Ukochany. Stał się On źródłem radości mojej duszy. Złożę na Nim mojego Ducha i On ogłosi narodom sprawiedliwe prawa.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Oto mój sługa, którego wybrałem, mój umiłowany, w którym moja dusza ma upodobanie. Złożę na nim mojego Ducha, a on ogłosi sąd narodom.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Oto ten sługa mój, któregom obrał, ten umiłowany mój, w którym się upodobało duszy mojej; położę ducha mojego na nim, a sąd narodom opowie;
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Oto sługa mój, któregom obrał, miły mój, w którym się dobrze upodobało duszy mojej. Położę ducha mojego na nim, a sąd poganom opowie.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Oto mój Sługa, którego wybrałem; Umiłowany mój, w którym moje serce ma upodobanie. Położę ducha mojego na Nim, a On zapowie Prawo narodom.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Oto sługa mój, którego wybrałem, umiłowany mój, w którym moja dusza ma upodobanie. Złożę na niego Ducha mego, a On obwieści narodom sąd.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	To jest Mój Sługa, którego wybrałem, Mój umiłowany, w którym mam upodobanie. Duch Mój spocznie na Nim, a On ogłosi prawo narodom.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Oto mój Sługa, którego wybrałem, mój umiłowany, którego sobie upodobałem. Ześlę na Niego mojego

1) <x>290 41:9</x>; <x>290 42:1</x>; <x>470 3:17</x>; <x>470 17:5</x>
2) <x>290 61:1</x>; <x>490 4:18</x>; <x>500 3:34</x>

			Ducha, a On ogłosi narodom sprawiedliwość.
PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	„Oto mój Sługa, którego wybrałem, umiłowany mój, w którym dusza moja złożyła swoje pragnienia. Położę na Nim Ducha mojego i wyrok narodom ogłosi.
PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny Przekład	To jest mój sługa, którego sobie wybrałem, mój ukochany, który jest mi bardzo miły. Obdarzę go swym duchem, a on zapowie narodom mój sąd.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	’Oto mój sługa, którego wybrałem, ukochany mój, którego sobie upodobałem, dam Mu Ducha mojego, i ogłosi sąd narodom pogańskim.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Ото мій слуга, якого Я обрав, мій улюблений, що Його вподобала душа моя; Я покладу Духа мого на Нього, і Він сповіщатиме суд поганам.
EDB	Przekład dynamiczny	Ewangelie dla badaczy	Oto ten posługujący chłopak mój którego obrałem, ten umiłowany mój do którego łatwo wyobraziła dusza moja; położę ducha mojego aktywnie na niego, i rozstrzygnięcie wiadomym narodom z natury wzajemnie razem żyjącym odniesie jako nowinę.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Oto Mój sługa, którego wybrałem, umiłowany Mój, w którym upodobało się Mojej Osobie; położę na nim Mego Ducha, i narodom oznajmi sąd.
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	"Oto sługa mój, którego wybrałem, mój umiłowany, w którym mam upodobanie, złożę na nim Ducha mojego, a on oznajmi poganom sprawiedliwość.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	”Oto mój sługa, którego wybrałem, mój umiłowany, którego moja dusza darzy uznaniem! Włożę na niego mego ducha, a on wyjaśni narodom, czym jest sprawiedliwość.
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	„To jest mój Sługa, którego wybrałem, mój ukochany, w którym mam upodobanie! Dam Mu swojego Ducha, by sądził narody.